

2010 年度日本ビジネス中国語学会

第 19 回ビジネス中国語 (商务汉语)

1 級第一次検定試験問題

第 1 問 次の文を日本語に訳しなさい。

(3×10) (配点 30)

1. 政府減半征收小排气量汽车购置税, 减免住房交易相关税收, 支持自住性住房消费。
2. 去年下半年开始进出口降幅明显收窄, 国际市场份额得到巩固, 全年进出口总额达到 2.2 万亿美元。
3. 国家开发银行商业化转型和农业银行股份制改革扎实推进, 跨境贸易人民币结算试点启动实施。
4. 经我方查对, 关于短重问题确属我方责任, 谨向贵方表示歉意。
5. 付款条件: 买方由天津中国银行开出不可撤销的、以卖方为收益人的即期付款的信用证。
6. 为了提高公司的计算机管理水平, 适应未来的电子商务, A 公司成立了网络中心, 并形成了公司局域网。
7. B 公司对应收账款的管理不太有效, 造成了一定的利润损失。
8. C 公司自 1996 年 1 月创立至今, 未发生任何增资或抽资变化。
9. 企业的各项资产, 包括固定资产、生物资产、无形资产、长期待摊费用、投资资产、存货等, 以历史成本为计税基础。
10. 提供劳务收入, 是指企业从事建筑安装、修理修配、交通运输、金融保险、邮电通信、咨询经纪、文化体育、科学研究、技术服务、教育培训、餐饮住宿、中介代理、卫生保健、社区服务、旅游、娱乐、加工以及其他劳务服务活动取得的收入。

第 2 問 次の文を中国語に訳しなさい。

(5×5) (配点 25)

1. 私共双方は友好裏に話し合いを行いまして、ここに以下の通り合意に達しました。
2. ここ数年、中国は急速に発展致しましたが、正直に申しまして日本とはまだかなり大きな開きがあります。
3. これらはいずれも当社の特許製品ですので、関連技術提供に当たりましてはロイヤリティーをお願い致します。

4. 率直に申し上げて、当方がオファーできますよう、何としても貴方の発注予定数量をお教え下さい。
5. 今回当方の貨物が港に到着後、早速抜き取り検査を行い、一部の製品が契約した仕様と異なる事を発見しました。

第3問 次の文中の（ ）内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい。

(2×10) (配点 20)

1. “十二五”时期是世界危机再度爆发期，（而是、仍是、而且）会比 07～09 年期间爆发的更严重。
2. 传统的资本主义经济危机是由物质产品的生产过剩引起，但是美国所爆发的这次危机，（却是、却不是、而且是）典型的传统经济危机。
3. 这场危机的爆发过程被拖延了，但是导致危机爆发的根源并没有消除，不仅没有消除，（反而、反正、然而）是更加严重。
4. 美国走出这场金融危机的道路（必须、然而、必然）艰难又漫长，世界经济受其牵累也（必须、然而、必然）会在低迷中徘徊很长时间。
5. 如果在“十二五”中期中国的生产过剩矛盾再度（趋向、终于、趋于）尖锐，危险可能会集中到金融方面。
6. 目前在各个经济领域已经累积了太多的尖锐矛盾，调整的主题不能分散，（而且、只有、而是）抓住主要矛盾，才能纲举目张。
7. 要区分法律手段和其他调整手段的关系，需要用法律调整的才通过立法来规范，（为、以、而）更好地发挥法律的功能和作用。
8. 这些成就极大地增强了全国各族人民战胜困难的勇气和力量，（必将、必然、必需）激励我们在新的历史征程上继续奋勇前进。
9. 继续调整收入分配格局，提高劳动报酬占国民收入的比重，增加政府支出（用于、用在、由于）改善民生、扩大消费的比重。
10. （于是、鉴于、由于）前几年连续减少赤字，发债空间较大，累积国债余额占国内生产总值的 20%左右。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。

(配点 10)

(例) (进口)	(jìnkǒu)	(輸入)
储存	(①)	(②)
(③)	diàoxiǎo	(④)
(⑤)	(⑥)	最適化
磋商	(⑦)	(⑧)
(⑨)	bìnggòu	(⑩)

第5問 次の文を読み、下のそれぞれの設問に答えなさい。

(配点 15)

1. (a) (b) を漢字に直しなさい。(1×2)
2. (A) (B) にあてはまる最も適当な語を入れなさい。(2×2)
3. 下線部分①②を日本語に訳しなさい。(4+5)

两年一度的北京国际汽车展览会如期开幕了。共有 16 个国家和地区的 2100 余家 (a) chǎngshāng 参加了展出，面积达 20 万平方米。

全球几乎所有跨国汽车公司都参加了此次北京车展，并都①将本届车展定位为全球 A 级车展。不仅整车企业参展热情很高，一些国际著名零部件制造企业 (A) 纷纷踊跃参展。

他们的积极参展，从一个方面反映出了中国汽车市场对他们的吸引力和重要性。2009 年，我国的汽车市场仍呈现出积极的增长态势，汽车的产量和销售量双双突破 1360 万辆，(B) 我国汽车市场成为全球汽车市场中增速最快的市场，也成为跨国汽车销售业绩的主要增长点。

②目前，汽车领域的技术研发在向着低碳化的方向发展，本届车展的 (b) zhǔtí 也切合了这种趋势，许多企业带来了其在节能、环保领域的新技术。